

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЦЕННОСТНО-СМЫСЛОВЫХ ОРИЕНТИРОВ ЛИЧНОСТИ

Межкультурное общение подразумевает взаимодействие субъектов– представителей разных социумов. Успешность данного взаимодействия во многом зависит от такого фактора, как знание национально-специфических особенностей иной культуры. Фразеологизмы являются неотъемлемым компонентом лексической системы любого языка; это та категория, которая выражает национальный характер, менталитет того или иного этноса. Фразеологический фонд способствует выражению общественного сознания, формированию у человека, изучающего иностранный язык, новой языковой картины мира, а также позволяет воздействовать на процесс формирования ценностно-смысловых ориентиров личности (Ю. С. Маслов, 1987; В. Н. Телия, 1996; Л. М. Лещева, 2017 и др.).

В соответствии с исследованием Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова (2005), национально-культурное значение фразеологического фонда (т.е. его кумулятивная функция) проявляется в трех аспектах. Первый аспект заключается в том, что фразеологические единицы (ФЕ) отражают национальную культуру как целостное явление, объединяя все ее компоненты в своих идиоматических значениях. Эти выражения представляют историю и современность народа, отражают неповторимые явления, например, *a Scotch marriage (Gretna-Green marriage)* – шотландский брак, брак без соблюдения формальностей, т.е. путем объявления себя мужем и женой в присутствии свидетелей. Во втором аспекте выделяется то, что фразеологизмы отражают культуру через компоненты своей структуры, некоторые из которых не имеют аналогов в других культурах, как, например, *Flying Scotchman* – экспресс Лондон – Эдинбург. Третий аспект подчеркивает, что фразеологический фонд представляет национальную культуру через свои прототипы, поскольку исходно фразеологические единицы были свободными сочетаниями, отражающими различные сферы жизни народа: ФЕ *to hit below the belt использовалась* в значении ‘нанести удар в области ниже пояса’, в современном английском языке данное выражение применяется, когда кто-то нарушает правила и/или поступает нечестно по отношению к другим людям.

Кумулятивная функция фразеологических единиц взаимосвязана с директивной функцией. Эта функция основана на использовании общепризнанного опыта для регулирования поведения человека. Директивная функция направлена как на других, так и на самого себя. Поддержка общепринятого опыта приводит к воздействию, стимулированию и коррекции поведения адресата (например, *good health is above wealth* ‘здоровье дороже денег’, *life is not a bed of roses* ‘жизнь прожить – не поле перейти’), а также мотивации, модификации и оправданию собственного поведения (как в случае с фразой *the stars were against it* ‘сама судьба была против’) (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, 2005). Принципы и убеждения, выраженные во фразеологизмах различных лингвокультур, укореняются в сознании личности и формируют основные ценностные ориентиры.

Таким образом, фразеологические единицы кумулятивно сохраняют коллективный опыт народа и могут управлять поведением личности и мотивировать ее в соответствии с принципами и убеждениями, заложенными в них. Это позволяет осознать принадлежность к определенной культуре и формировать мировоззрение личности.

Как языковая категория, фразеологизмы обладают способностью усиливать выразительность, запоминаемость и убедительность речи через использование образных выражений. Многие исследователи (А. В. Кунин, Н. В. Телия, Е. Ф. Арсентьева, И. В. Арнольд и др.) отмечают важность коннотации в значении фразеологизмов. Понятие «коннотация» интерпретируется по-разному, но в общем понимании это дополнительное значение слова, как стилистические особенности, которые наслаиваются на основное содержание слова.

В частности, в «Новом словаре методических терминов и понятий» Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина (2009) коннотация определяется как 1) «элементы смысла высказывания, возникающие из взаимодействия исходных значений предложений и слов с различными значениями под влиянием контекста и ситуации речи»; 2) «дополнительное содержание лексической единицы, которое накладывается на ее основное значение». В то же время, согласно А. В. Кунину (1986), коннотация существует в единстве с основным значением фразеологических единиц, подчеркивая, тем самым, что действительности присущ не только национальный («здравый») аспект, но и чувственный.

Анализ точек зрения ученых позволяет выделить следующие компоненты коннотации: эмотивный, оценочный и экспрессивный. Эмотивный компонент выражает чувства и эмоции, например, фразеологизмы *a sight for sore eyes* ‘услуга для глаз’ и *a slap in the face* ‘пощечина, плевок в лицо’ отражают положительные и отрицательные эмоции соответственно (А. В. Кунин, 1986).

Оценочный компонент отображает отношение человека к объекту речи, например, *the Pure merinos* (1) ‘чистокровные мериносы’; 2) прекрасный человек, само совершенство. Мериносы – прозвище первых вольных поселенцев в Австралии и их потомков и *a dog in the manger* ‘собака на сене’ показывают положительную и отрицательную оценку соответственно (А. В. Кунин, 1986).

Экспрессивный компонент влияет на степень выражения качества и интенсивности эмоционально-оценочного аспекта в фразеологических единицах. Подчеркивается, что экспрессивность фразеологизма не передает реального уровня выражения свойства явления или объекта, а отражает его восприятие в сознании как представителя определенной лингвокультуры. Экспрессивный компонент используется для обеспечения выразительности и дешифруется в словарных единицах посредством лексических единиц, отражающих иную в сопоставлении с нормой меру проявления признака. Обычно такими единицами являются наречия, превосходные прилагательные и причастия: *to sleep like a log* – *to sleep very well, without being woken by any noise* – ‘спать как убитый’. А. В. Кунин (1986) указывает на определенные компоненты экспрессивности, такие как образность, интенсивность и эмотивность, которые могут проявляться как по отдельности, так и в комбинации.

Многие лингвисты (А. В. Кунин, И. В. Арнольд и др.) включают в структуру коннотации фразеологических единиц функционально- стилистический компонент, который определяет связь между фразеологией и стилем речи, информирует об адекватности использования фразеологизма в определенной сфере общения. Коннотация придает выразительность ФЕ, которые могут быть использованы как в устной, так и в письменной коммуникации в зависимости от контекста общения.

Фразеологизмы могут вызывать эмоциональные реакции и ассоциации, формируя эмоциональное отношение личности к ценностям и идеям. Благодаря своей экспрессивности, ФЕ могут сохраняться в памяти и использоваться в различных жизненных ситуациях, укрепляя ценностные установки личности. Таким образом, фразеологические обороты – средство выражения национального характера, менталитета и ценностей того или иного народа; они обогащают языковую и культурную картины мира обучающихся, а также являются одним из инструментов формирования ценностных ориентиров личности.